





CDP and Agav Films présentent



MOSTRA INTERNAZIONALE  
D'ARTE CINEMATOGRAFICA

# PROJECTIONS MOSTRA DE VENISE

**LUNDI 3 SEPTEMBRE – 11H**

SALA GIARDINO  
PROJECTION PRESSE & INDUSTRIE

**LUNDI 3 SEPTEMBRE – 17H15**

SALA GIARDINO  
PROJECTION OFFICIELLE

**MARDI 4 SEPTEMBRE – 9H**

SALA GIARDINO  
PROJECTION PUBLIQUE

**MARDI 4 SEPTEMBRE – 19H 30**

SALA PASINETTI  
PROJECTION PUBLIQUE

Chaque projection d'UN TRAMWAY A JÉRUSALEM débutera par la projection de LETTRE A UN AMI DE GAZA d'Amos Gitai (34').

# UN TRAMWAY A JÉRUSALEM

UN FILM D'AMOS GITAI

AVEC MATHIEU AMALRIC, NOA, PIPPO DELBONO, HANNA LASZLO

2018 – ISRAEL – 94'

PRÉCÉDÉ DE

LETTRE A UN AMI DE GAZA

2018 – ISRAEL – 34'

## VENTES INTERNATIONALES

**ORANGE STUDIO**

21 rue Jasmin

75016 Paris

FRANCE

Tel: +33 6 13 35 22 23

[andrei.kamarowsky@orange.com](mailto:andrei.kamarowsky@orange.com)

## PRESSE INTERNATIONALE

**RICHARD LORMAND – FILM | PRESS | PLUS**

[www.FILMPRESSPLUS.COM](http://www.FILMPRESSPLUS.COM)

Tel : +33-9-7044-9865

[IntlPressIT@aol.com](mailto:IntlPressIT@aol.com)

## PRESSE FRANÇAISE

**AGNÈS CHABOT**

Tel : +33 6 84 16 93 39

[agnes.chabot9@orange.fr](mailto:agnes.chabot9@orange.fr)





# UN TRAMWAY A JÉRUSALEM

## SYNOPSIS

À Jérusalem, le tramway relie plusieurs quartiers, d'est en ouest, en enregistrant leur variété et leurs différences. Cette comédie regarde avec humour des moments de la vie quotidienne de quelques passagers, de brèves rencontres qui se produisent au fil du trajet et qui révèlent toute une mosaïque d'êtres humains.



UN TRAMWAY A JÉRUSALEM est une comédie de situation qui juxtapose des histoires et des situations humaines dans le contexte de la société israélo-palestinienne actuelle, en 2018. À Jérusalem, le tramway relie plusieurs quartiers, d'est en ouest, en enregistrant leur variété et leurs différences. Le film rassemble toute une mosaïque d'êtres humains dans cette ville qui est aussi le centre spirituel des trois grandes religions monothéistes, le judaïsme, le christianisme et l'islam. Nous observons la vie quotidienne de ce paysage humain, une série de rencontres qui se font et se défont sur le trajet du tramway, depuis les quartiers palestiniens de Shuafat et de Beit Hanina, à Jérusalem-Est, jusqu'au mont Herzl, à Jérusalem-Ouest. Cette comédie à thème observe avec humour une série de brèves situations, des moments de la vie quotidienne de quelques passagers. Pour nous, le cinéaste, le visiteur pendant ce voyage, la réalité humaine de Jérusalem est une juxtaposition des fragments de vie, des conflits et des réconciliations qui apparaissent dans le film. Comme si nous voulions opposer la vie quotidienne et sa capacité d'inertie à la démagogie qui cherche à diffuser la haine. Il faut garder espoir.



# COMMENTAIRES DU RÉALISATEUR

UN TRAMWAY A JÉRUSALEM est une métaphore optimiste et ironique de la division qui caractérise Jérusalem. Nous (des Israéliens, des Palestiniens et d'autres) essayons de simuler la façon dont l'existence peut se dérouler dans un microcosme ou une « boîte de sardines » telle qu'un tramway. Au-delà du conflit, de la violence actuelle, comment accepter l'existence de l'autre, les différences et les disputes, sans tuer ?

Ce tramway est-il le signe qu'une coexistence pacifique est possible ? À Jérusalem, le tramway relie plusieurs quartiers, d'est en ouest, en enregistrant leur variété et leurs différences. Le film rassemble toute une mosaïque d'êtres humains dans cette ville, qui est aussi le centre spirituel des trois grandes religions monothéistes, le judaïsme, le christianisme et l'islam. Nous observons la vie quotidienne de ce paysage humain, une série de rencontres qui se font et se défont sur le trajet de la ligne de tramway, depuis les quartiers palestiniens de Shuafat et de Beit Hanina, à Jérusalem-Est, jusqu'au mont Herzl, à Jérusalem-Ouest. Ce sont tous ces fragments d'histoires et de mémoires qui constituent la réalité contemporaine d'Israël. Mais l'existence des hommes et des femmes n'y est pas différente de celle des autres pays, avec ses divisions, ses conflits amoureux, ses problèmes politiques, comme partout ailleurs.

Mes plateaux de tournage sont souvent des lieux de rencontre pour des personnes d'origines différentes. C'est aussi le cas de UN TRAMWAY A JÉRUSALEM : des actrices et des acteurs israéliens, palestiniens et européens se sont retrouvés dans ce tramway qui traverse Jérusalem. Travailler avec la chanteuse israélienne Noa, l'acteur italien Pippo Delbono et l'acteur français Mathieu Amalric m'a permis d'enrichir encore cette mosaïque de parcours et de sensibilités qui coexistent dans le film. Noa est une amie de longue date et je respecte infiniment son engagement pour la paix. C'est

elle qui compose la scène d'ouverture, d'une façon très délicate. Pippo donne une intimité touchante à son rôle de prêtre catholique déchiré par le drame de la Passion du Christ. Et j'ai toujours admiré le travail de Mathieu en tant qu'acteur et réalisateur. Lorsque je l'ai invité à venir à Jérusalem avec son fils Elias pour jouer le rôle du touriste lisant un texte de Gustave Flaubert sur Jérusalem, proposé par ma coscénariste Marie-José Sanselme, il a immédiatement accepté. Ce texte offre un contrepoint laïque et critique à la religion qui imprègne Jérusalem depuis très longtemps.

UN TRAMWAY A JÉRUSALEM décrit une situation ironique, quasi utopique, dans laquelle la plupart des conflits seront maîtrisés et où cette belle ville, plusieurs fois millénaire, encouragera les gens à vivre côte à côte. C'est presque une fantasmagorie pleine de contradictions et d'ironie. LETTRE A UN AMI DE GAZA est une réponse à la crise actuelle entre Israël et Gaza. C'est un geste citoyen que le cinéma doit parfois offrir pour créer un dialogue direct avec la réalité. Quatre acteurs, deux palestiniens et deux israéliens, évoquent les fondements de la crise des relations israélo-palestiniennes, à travers des textes de Mahmoud Darwish, Izhar Smilansky, Emile Habibi et Amira Hass. Et tout cela en hommage à la célèbre lettre écrite par Albert Camus en 1943, qui donne son titre au film.

Je pense que nous vivons aujourd'hui un tsunami de climat xénophobe et raciste. Partout, ou presque, des politiciens sont élus parce qu'ils diffusent des propos nationalistes et la haine des autres. Dans ce contexte, il est essentiel que l'art garde les frontières ouvertes et favorise le dialogue. Cette conviction est au cœur de UN TRAMWAY A JÉRUSALEM et de LETTRE A UN AMI DE GAZA : proposer une culture de la coexistence et du dialogue plutôt que la haine.



# LISTE ARTISTIQUE

ACHINOAM NOA NINI - MATHIEU AMALRIC - ELIAS AMALRIC -  
PIPPA DELBONO - KEREN MORR YUVAL SCHARF - HANNA LASZLO - ROTEM  
AVUHAV - EINAT SAROUF - RAMI HEUBERGER - MEITAL DOHAN - LIRON  
LEVO - SRULIK PNIEL - MORAD HASAN - HAIM WEISSMAN - MENACHEM  
DAVID - KADER HERINI - MAIA NASHASHIBI - MOSHE FERSTER - MAISA  
ABD ELHADI - HILLA VIDOR - JIL BEN DAVIA - LUNA MANSOUR - AHINOAM  
KAPON - RAM SPINOZA - LUNA MANSOUR - MOSHE SHAHAR - YEHUDA  
ASHASH - MICHAEL GREILSAMMER - MARIE-LOUISE BISHOFBERGER -  
LOUIS SCLAVIS TOMER RUSSO - MUSTAPHA DJABAR

# LISTE TECHNIQUE

<b>Réalisateur</b>	AMOS GITAI
<b>Scénaristes</b>	AMOS GITAI, MARIE-JOSE SANSELME
<b>Directeur de casting</b>	ILAN MOSCOVITCH
<b>Photographie</b>	ERIC GAUTIER
<b>Montage</b>	YUVAL ORR
<b>Son</b>	ALEX CLAUDE
<b>Mixage</b>	STEPHANE THIEBAUT
<b>Décor</b>	YARON RAVID, MARIA VOLFMAN
<b>Musique</b>	LOUIS SCLAVIS, ALEX CLAUDE
<b>Producteurs exécutifs</b>	GADI LEVY, SHUKI FRIEDMAN
<b>Produit par</b>	AMOS GITAI, CATHERINE DUSSART, LAURENT TRUCHOT
<b>En association avec</b>	ORANGE STUDIO (FRANCE), UNITED KING FILMS, C.D.P PRODUCTIONS
<b>Producteurs délégués</b>	LEON EDRY, MOSHE EDRY
<b>Attachés de presse</b>	RICHARD LORMAND (INTERNATIONAL) AGNÈS CHABOT (FRANCE) HADAS SHAPIRA (ISRAEL)
<b>Ventes internationales</b>	ORANGE STUDIO
<b>Distributeur français</b>	UGC DISTRIBUTION POUR ORANGE STUDIO DISTRIBUTION

# LETTRE A UN AMI DE GAZA

2018 – ISRAEL – 34'

Quand tu prépares ton petit-déjeuner, pense aux autres.

(N'oublie pas le grain aux colombes).

Quand tu mènes tes guerres, pense aux autres.

(N'oublie pas ceux qui réclament la paix).

Quand tu règles ta facture d'eau, pense aux autres.

(Qui têtent les nuages).

Quand tu rentres à la maison, pense aux autres.

(N'oublie pas le peuple des tentes).

Quand tu comptes les étoiles pour dormir, pense aux autres.

(Certains n'ont pas le loisir de rêver).

Quand tu te libères par la métonymie, pense aux autres.

(Qui ont perdu le droit à la parole).

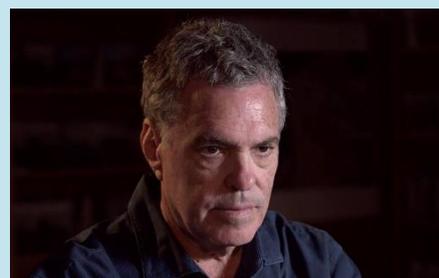
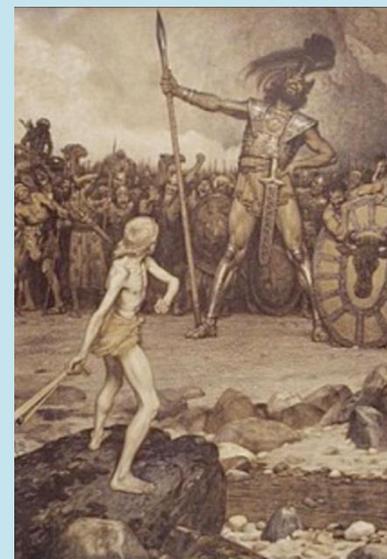
Quand tu penses aux autres lointains, pense à toi.

(Dis-toi : Que ne suis-je une bougie dans le noir ?).

**Mahmoud Darwish – « Pense aux Autres »**

Nous coulons, en choisissant d'aller avec le troupeau, méchant et satisfait de son propre droit. Quel abîme faudra-t-il atteindre pour que les jeunes soient choqués des actes de leurs parents et de leurs grands-parents et cessent de les imiter, une émulation pour le pire ? Permettons-nous une minute d'optimisme et disons que la question sera posée avant qu'il soit trop tard.

**Amira Hass – « Comment avez-vous pu détruire des villages ?, demandera leur fille »**



## LISTE ARTISTIQUE

MAKRAM KHOURY

CLARA KHOURY

HILLA VIDOR

AMOS GITAI

## TEXTES INSPIRÉS DE

« Pense aux autres » de Mahmoud Darwish

« Hirbet Hiza » de S. Yizhar

« Les aventures extraordinaires de Sa'ïd le Peptimiste »  
d'Emile Habibi

« Comment avez-vous pu détruire des villages ?, demandera leur  
fille » d'Amira Hass

« Combien de fois en sera-t-il fini de nous » de Mahmoud Darwish

« Lettre à un ami » d'Albert Camus

## LISTE TECHNIQUE

**Réalisateur** AMOS GITAI

**Chef opérateur** ODED KIRMA

**Son** YANIV LEVY

**Montage** YUVAL ORR

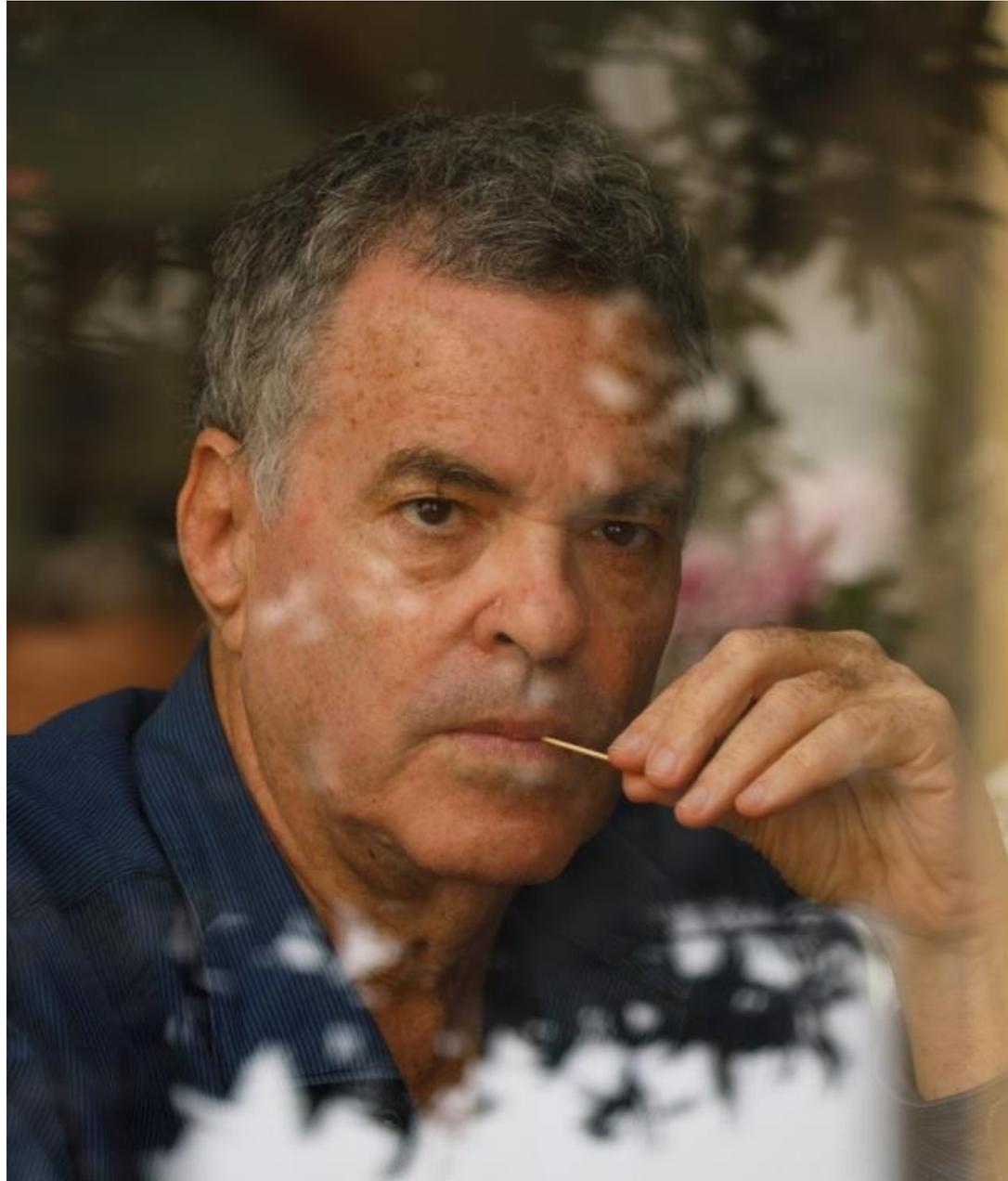
**Musique** ALEX CLAUDE

**Produit par** AGAV FILMS

**Ventes internationales** CINEPHIL  
PHILIPPA KOWARSKY  
+972 54-4961114

## AMOS GITAI

Devenu cinéaste après des études d'architecture, Amos Gitai observe depuis près de quarante ans le Moyen-Orient et la société israélienne, dans une œuvre protéiforme qui compte aussi bien des fictions et des documentaires que des installations et des performances. Il a reçu les prix Rossellini et Robert Bresson, ainsi que la Légion d'honneur. Son œuvre (à ce jour plus de 90 titres) a fait l'objet de plusieurs rétrospectives intégrales au Centre Pompidou de Paris, au Musée d'Art Moderne (MoMa) de New York, au Lincoln Center New York et au British Film Institute de Londres. Entre 1999 et 2017, dix de ses films ont été sélectionnés en compétition au Festival de Cannes et à la Mostra de Venise.



# FILMOGRAPHIE

- 2017 A L'OUEST DU JOURDAIN**  
QUINZAINE DES REALISATEURS – SELECTION OFFICIELLE
- 2015 LE DERNIER JOUR D'YITZHAK RABIN**  
MOSTRA DE VENISE – SELECTION OFFICIELLE
- 2014 TSILI**  
MOSTRA DE VENISE – HORS COMPETITION
- 2013 ANA ARABIA**  
MOSTRA DE VENISE – SELECTION OFFICIELLE
- 2011 LULLABY TO MY FATHER**  
MOSTRA DE VENISE – HORS COMPETITION
- 2011 ROSE A CREDIT – TV**
- 2010 LA GUERRE DES FILS DE LUMIÈRE CONTRE LES FILS DES TÉNÈBRES – TV**
- 2009 CARMEL**
- 2008 PLUS TARD TU COMPRENDRAS – TV**
- 2007 DÉSENGAGEMENT**
- 2005 FREE ZONE**  
FESTIVAL DE CANNES – PRIX D'INTERPRETATION FEMININE  
HANNA LASZLO
- 2004 TERRE PROMISE**
- 2003 ALILA**
- 2002 KEDMA**  
FESTIVAL DE CANNES – SELECTION OFFICIELLE
- 2001 EDEN**
- 2000 KIPPOUR**  
FESTIVAL DE CANNES – SELECTION OFFICIELLE

- 1999 KADOSH**  
FESTIVAL DE CANNES – SELECTION OFFICIELLE
- 1998 YOM YOM**
- 1995 DEVARIM**
- 1993 GOLEM, LE JARDIN PETRIFIE**
- 1992 GOLEM, L'ESPRIT DE L'EXIL**
- 1991 NAISSANCE D'UN GOLEM**
- 1989 BERLIN-JERUSALEM**
- 1985 ESTHER**



**Hanna Laszlo** (à gauche), lauréate du Prix d'interprétation féminine à Cannes en 2005 pour le film *Free Zone*, ici dans *Un Tramway à Jérusalem*.

